

**Beverly Cleary** (n. 1916) este una dintre cele mai apreciate autoare americane de cărți pentru copii și adolescenți. Cele peste treizeci de titluri ale sale s-au vândut în mai bine de nouăzeci de milioane de exemplare în lumea întreagă. Ramona Quimby, Beatrice „Beezus“ Quimby, Ribsy și Ralph S. Mouse sunt doar câteva dintre celebrele personaje cărora le-a dat viață.

În 1975, a primit Medalia Laura Ingalls Wilder din partea Asociației Americane a Bibliotecilor. În 1981, a primit National Book Award pentru titlul *Ramona and Her Mother*, iar în 1984, Medalia Newbery pentru *Dear Mr. Henshaw* (*Dragă domnule Henshaw*, Ed. Arthur, 2016). În anul 2000, Library of Congress a numit-o „legenda vie“ a literaturii pentru copii, iar pentru contribuția de-o viață adusă literaturii americane, Beverly Cleary a primit în 2003 National Medal of Arts.

**Tracy Dockray** este o ilustratoare americană. A studiat Artele la New York. Cariera sa a jonglat de la sculptură la teatru de păpuși și până la pictură murală, lucrând pentru spitale și școli. A ilustrat douăzeci și una de cărți, între care două semnate chiar de ea.

Dockray locuiește împreună cu soțul său și un șoricel orfan, o pisică fără păr și un câine lăptos.

BEVERLY  
CLEARY

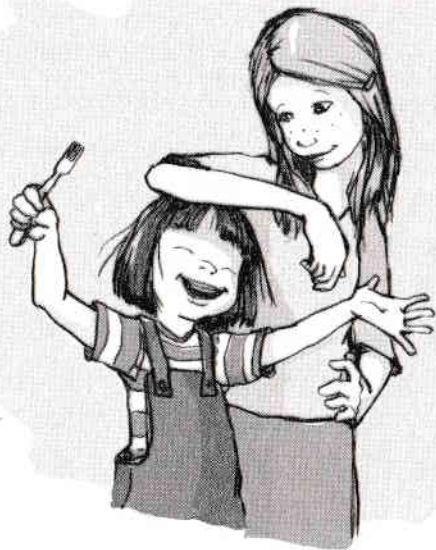
## Sora mea, Ramona

Ilustrații de Tracy Dockray

Traducere din engleză și note  
de Iulia Arsintescu

— Gata, Ramona, zise mama cu un dram de exasperare în voce, o dată e de ajuns!

Dar în acel moment, pe Beezus nu o scotea deloc din sărite surioara ei.



## Cuprins

1. Beezus și surioara ei . . . . . 7
2. Beezus și imaginația . . . . . 37
3. Ramona și Ribsby . . . . . 62
4. Ramona și merele . . . . . 81
5. O petrecere la familia Quimby . . . . . 99
6. Ziua lui Beezus și surioara ei . . . . . 123

## 1

## Beezus și surioara ei

Cea mai mare problemă a lui Beatrice Quimby era sora ei mai mică, Ramona. Beatrice, adică Beezus (așa îi zicea toată lumea, pentru că așa îi spusese Ramona pe când învăța să vorbească), știa și alte fetițe de nouă ani cu surioare mai mici, care mergeau la grădiniță, dar niciuna nu avea o soră ca Ramona.

Beezus o considera pe Ramona cea de patru ani cumplit de enervantă. Când bea limonadă, Ramona sufla în pai cât putea de tare, doar ca să vadă ce se întâmplă. Dacă picta cu degetele în curtea din față, se ștergea pe mâini de pisica vecinilor. Astfel de lucruri exasperante făcea Ramona. Și pe urmă, s-o fi văzut cum se purtase cu cartea ei preferată...

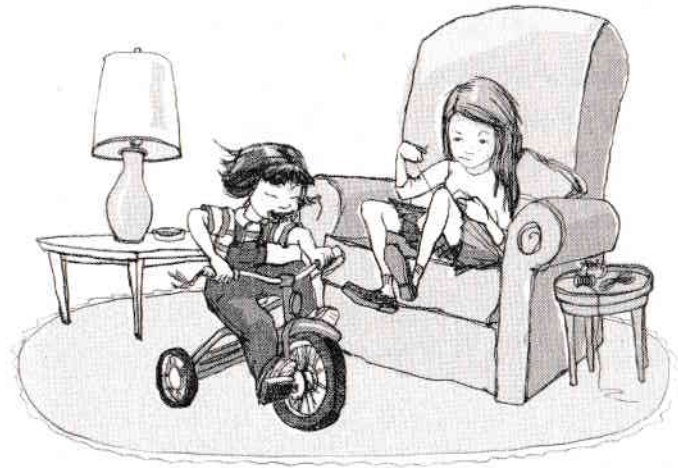
Totul începuse într-o după-amiază, după școală, în timp ce Beezus stătea în fotoliul mare al tatălui ei și broda pe un șervet un ceainic

zâmbăreț. Voia să i-l dăruiască de Crăciun uneia dintre mătușile ei. Încerca să coasă cât mai frumos, pentru că avea de gând să-i dea șervetul mătușii Beatrice, sora cea mai mică a mamei și mătușa preferată a lui Beezus.

Cu un fir de ață gri, Beezus tocmai contura aburul care ieșea pe ciocul ceainicului și se gândea la mătușa ei tânără și drăguță, întotdeauna foarte veselă și înțeleghătoare. Nu era de mirare că, dintre surori, mama o prefera pe ea. Beezus spera să devină exact ca mătușa Beatrice când avea să crească mare. Voia să ajungă profesoară la clasa a patra, să conducă o mașină decapotabilă galbenă și să locuiască într-un bloc cu lift și cu interfon la ușa de la intrare. Beezus fusese botezată chiar după mătușa Beatrice și spera să-i semene în multe feluri.

În timp ce Beezus cosea, Ramona, cu o muzicuță în gură, dădea ture cu tricicleta în jurul camerei de zi. Trebuia să țină ghidonul tricicletei cu ambele mâini, așa că din muzicuță scotea mereu aceeași notă. Suna ca și cum ar fi gemut iar și iar: *Ooo-hooo! Ooo-hooo!*

Beezus încerca să nu o bage în seamă. Înnodă capătul unui fir de ață roșie cu care avea să



brodeze gura zâmbitoare a ceainicului. „Să faci nodul ca și cum ai lega cu el un secret“, îi spunea întotdeauna bunica.

Suflând și trăgând aer prin muzicuță, Ramona închise ochii și se apucă să pedaleze în jurul măsuței de cafea fără să se uite.

— Ramona! strigă Beezus. Ai grijă pe unde mergi!

Ramona se izbi de măsuță și deschise ochii. *Ooo-hooo! Ooo-hooo!* se văicărea muzicuța. Ramona continuă să pedaleze în cerc, inspirând și expirând aceeași notă jalnică.

— Ramona, de ce nu te joci tu cu Bendix? întrebă Beezus, ridicând ochii de pe ceainic.

Bendix era păpușa preferată a Ramonei. Ramona credea că nu exista pe lume nume mai frumos decât Bendix. Fetița scoase muzicuța din gură.

— Nu, zise ea. Citește-mi cartea cu Scoopy!

— Ramona, iar Scoopy? protestă Beezus. Am citit Scoopy de o mie de ori.

În loc de răspuns, Ramona prinse din nou muzicuța între dinți și începu iar să pedaleze, inspirând și expirând gemete muzicale. Beezus ridica în silă picioarele de fiecare dată când Ramona trecea pe lângă ea.

Nodul lui Beezus trecu prin țesătură, iar ea nu se mai gândi că ascunsese în el un secret. Îl făcu pur și simplu mai mare. Până la urmă obosi să tot ridice picioarele la turele Ramonei și puse jos lucrul de mână.

— Bine, Ramona, zise ea. Dacă îți citesc despre Scoopy, termini cu pedalatul prin casă și nu mai faci atâta zgomot?

— Da, zise Ramona și coborî de pe tricicletă.

Dădu fuga în dormitorul pe care îl împărțea cu sora ei și se întoarse cu o carte uzată, ciufulită și slinoasă. I-o dădu lui Beezus și se cocoță cât ai clipi pe scaunul mare de lângă ea, așteptând.

Luând cartea cu mare băgare de seamă și cu destulă neplăcere, Beezus se gândi că Ramona reușea întotdeauna să facă lucrurile să iasă cum voia ea. Cartea se numea *Cel mai mic excavator cu aburi din lume*. Avea pe copertă imaginea unui excavator cu aburi cu lacrimi mari în ochi. „Oare cum poate un excavator să aibă ochi?” se întrebă Beezus. Începu să citească aproape fără să se uite la cuvinte, ca și cum ar fi fost a suta sau a mia oară.

— „A fost odată ca niciodată un excavator cu aburi pe nume Scoopy. Iar într-o zi, Scoopy a spus: *Eu nu mai vreau să fiu excavator, vreau să fiu buldozer.*“

— Ai sărit o bucată, o întrerupse Ramona.

— Ba nu, zise Beezus.

— Ba da, insistă Ramona. Trebuia să citești: „Vreau să fiu un buldozer mare.“

— Da, bine, zise îmbufnată Beezus. „Vreau să fiu un buldozer mare.“

Ramona zâmbi satisfăcută și Beezus continuă să citească.

— „Grrrr, făcu Scoopy, străduindu-se din răsuputeri să scoată un zgomot de buldozer.“

Beezus citi în continuare despre cum nu reușea Scoopy să devină buldozer. Citi și despre

încercările lui Scoopy de a deveni troleibuz (*Ti-tiii!* claxonă Ramona), locomotivă (*Uuuu!* *Uuuuu!* urlă Ramona ca sirena), și mașină de bă-tut stâlpi (*Bum! Bum!* bubui Ramona). Beezus ajunsese cu mare bucurie la sfârșitul poveștii, unde Scoopy învăța că, dacă erai un mic excavator cu aburi, cel mai bine ți se potrivea să rămâi tot excavator cu aburi.

— Gata! zise ea ușurată și închise cartea.

Se simțea ca o proastă atunci când trebuia să imite zgomotele făcute de mașinării.

— Bum! Bum! urlă Ramona, sărind de pe scaun.

Scoase muzicuța din buzunar și se cățăără pe tricicletă. *Ooo-hooo!* *Ooo-hooo!* inspiră și expiră ea prin instrument.

— Ramona! strigă Beezus. Mi-ai promis că te oprești dacă îți citesc despre Scoopy!

— M-am oprit, cât ai citit, zise Ramona, scoțând muzicuța din gură. Acum, mai citește-mi o dată!

— Ramona Geraldine Quimby! începu Beezus, dar nu mai zise nimic.

Era inutil s-o certe pe Ramona. Fetița nici n-o băga în seamă.

— De ce-ți place povestea asta? întrebă Beezus. Excavatoarele cu aburi nu vorbesc, iar mie mi se pare caraghios să imit tot felul de mașinării.

— Mie, nu! zise Ramona, apoi imită cu și mai multă dăruire o sirena de tren: *Uuuu!* *Uuuu!* și apoi duse din nou muzicuța la gură.

Beezus o urmări pe sora ei cum pedala frenetic în jurul camerei, în timp ce inspira și expira, urlând prin instrument. De ce trebuia să-i placă tocmai o carte despre un excavator cu aburi? De ce nu-i plăcea ceva mai liniștit, *Povestea lui Peter Iepurașul*, de exemplu?

Mama îi cumpărase într-o zi *Cel mai mic excavator cu aburi din lume* de la supermarket, ca să-i dea ceva de făcut cât târguia ea, dar între timp se săturase de Scoopy și reușea mereu să fie prea ocupată ca să-i mai citească Ramonei. Tata anunțase imediat că era sătul de excavatoarele mici și nemulțumite de soarta lor și că nu avea niciun chef să-i citească fetei lui. În plus, hotărâse că nu va mai citi nimeni din acea carte cât timp era el acasă. Gata!

Singura care-i mai citea Ramonei despre Scoopy era Beezus. Trebuia neapărat să rezolve problema asta. Dar cum? S-o refuze sau s-o

contrazică însemna pierdere de vreme. Mai util ar fi fost să apeleze la latura ei bună. Beezus învățase că metoda cea mai potrivită cu Ramona era să înlocuiască trăsnaile care i se fixaseră în minte cu altceva. Ce ar fi putut lua locul poveștii celui mai mic excavator cu aburi din lume? Altă carte, desigur, una mai bună, pe care n-o putea găsi decât la bibliotecă!

— Ramona, ce-ai zice să mergem la bibliotecă, să căutăm altă carte pentru tine? întrebă Beezus.

Îi plăcea s-o ducă pe Ramona ici și colo, dar nu-i plăcea deloc când Ramona insistă să se țină de coada ei. Ramona rămase o clipă nehotărâtă. Șovăia între dorința de a cere să-i mai fie citită o dată povestea celui mai mic excavator cu aburi din lume și plăcerea de a ieși din casă împreună cu Beezus.

— Bine, se declară ea până la urmă de acord.

— Ia-ți haina, eu mă duc să-i spun mamei, zise Beezus.

— *Bum! Bum!* strigă fericită Ramona.

Ramona apăru îmbrăcată și gata de plecare, iar Beezus se îngrozi. Nu putea merge așa la bibliotecă! Ramona avea pe cap o bandă de carton

de care erau lipite două urechi mari de hârtie. Vopsise interiorul urechilor cu un creion roz. Era ultima temă de la grădiniță a fetei.

— Sunt iepurașul de Paște, anunță Ramona.

— Mamă! se văicări Beezus. Doar n-ai de gând s-o lași să meargă la bibliotecă purtând urechile astea!

— Nu văd de ce nu, zise mama, parcă surprinsă că lui Beezus nu-i plăceau urechile Ramonei.

— Arată prostește. Cine a mai auzit de iepurași de Paște în septembrie? se plânse Beezus, în timp ce Ramona țopăia, ca să fâlfâie din urechi.

„Sper să nu ne întâlnim cu vreun cunoscut“, se gândi Beezus, în timp ce ieșeau pe ușă.

Dar nici nu pășiră bine fetele afară din casă și o văzură pe doamna Wisser, care locuia în blocul vecin, îndreptându-se către ele împreună cu o prietenă. Era prea târziu să se mai întoarcă. Doamna Wisser le văzuse și le făcea cu mâna.

— Hei, bună, Beatrice, zise doamna Wisser, când se întâlniră. Văd că azi ești însoțită de un iepuraș drăguț.

— Ăăă... da, zise Beezus, neștiind ce altceva să spună.

Ramona țopâi îndatoritoare, ca să fâlfaie din urechi.

— Nu-i așa că e adorabilă? îi spuse doamna Wisser prietenei sale, ca și cum Beezus și Ramona n-ar fi putut-o auzi.

Fetițele știau amândouă despre cine vorbea doamna Wisser. Dacă ar fi vorbit despre Beezus, ar fi spus cu totul altceva. „Ce fetiță drăguță!“, probabil. „Drăguță“ sau „scumpă“. În niciun caz „adorabilă“.

— Uite numai ce ochișori are! continuă doamna Wisser.

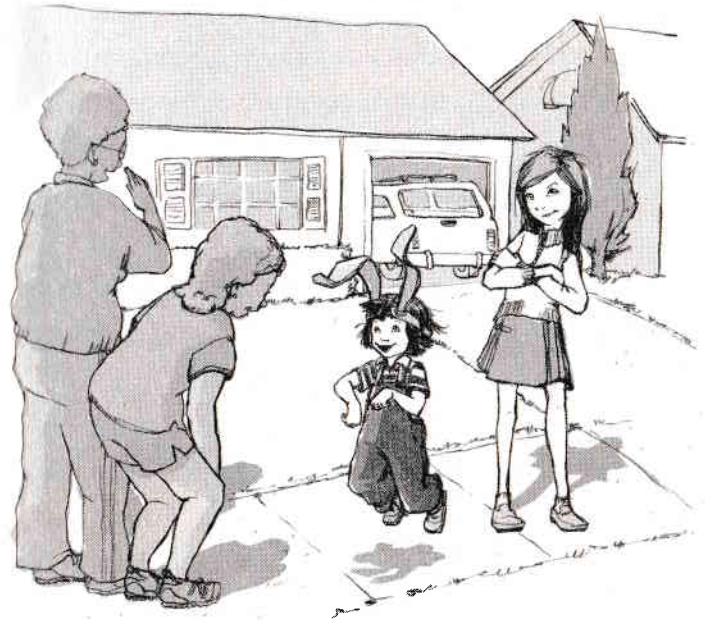
Ramona radia. Știa despre ai cui ochi se vorbea. Și Beezus știa, dar nu-i păsa. Mama spunea că ochii albaștri sunt la fel de frumoși ca și cei căprui.

— Ce culoare au ochii tăi, scumpo? întrebă doamna Wisser, aplecându-se spre Ramona.

— Maro cu alb, răspunse prompt Ramona.

— Maro cu alb! exclamă prietena. Ce nostim!

Și lui Beezus i se păruse nostim când o spusese Ramona prima oară, adică acum un an. Între timp, renunțase să mai încerce să-i explice Ramonei că nu se spune că ai ochi maro cu alb, pentru că Ramona răspundea mereu: „Dar ochii mei



chiar *sunt* maro cu alb“, iar Beezus trebuia să accepte că, într-un fel, avea dreptate.

— Cum îl cheamă pe micul nostru iepuraș? întrebă curioasă prietena doamnei Wisser.

— Mă cheamă Ramona Geraldine Quimby, răspunse Ramona, apoi adăugă generos: Pe sora mea o cheamă Beezus.

— Beezus! exclamă doamna. Ce nume deosebit! E franțuzesc?

— O, nu, răspunse Beezus.